

Su ipa mana, kale mana

Σου είπα μάνα, καλέ μάνα

Tsakonikos



1. Su_i - pa ma - na, ka-le ma-na, su_i - pa ma - na,
2. Je - ron a - ndra, ka-le ma-na, je - ron a - ndra
3. Ja - ti_o je - ros, ka-le ma-na, ja - ti_o je - ros
4. Pu_in t'_a-le - vri, ka-le ma-na, pu_in t'_a-le - vri,



pa - ndre - pse me, su_i - pa ma - na, pa - ndre - pse
mi mu dho-sis, je - ron a - ndra mi mu dho
to xe - ta - zi, ja - ti_o je - ros to xe - ta -
pu_in t'_a - la - ti, pu_in t'_a - le - vri, pu_in t'_a - la -



me, spi - to - ni - ko - ki - re - pse - me.
sis, t'_i - ste - ra tha me - ta - njo - sis.
zi, sto psi - lo to lo - gha - rja - zi.
ti, pu_in i ko - ta_ji la - thu - ra - ti?

Σου είπα μάνα, καλέ μάνα

1

Σου_είπα μάνα, καλέ μάνα,
σου_είπα μάνα, πάντρεψέ με,
σου_είπα μάνα, πάντρεψέ με,
σπιτονοικοκύρεψέ με.

2

Γέρον άντρα, καλέ μάνα,
γέρον άντρα μη μου δώσεις,
γέρον άντρα μη μου δώσεις,
τ'ύστερα θα μετανιώσεις.

3

Γιατί_ο γέρος, καλέ μάνα,
γιατί_ο γέρος το ξετάζει,
γιατί_ο γέρος το ξετάζει,
στο ψιλό το λογαριάζει.

4

Που_είν' τ'αλεύρι, καλέ μάνα,
που_είν' τ'αλεύρι, που είν' τ'αλάτι,
που_είν' τ'αλεύρι, που_είν' τ'αλάτι,
που_είν' η κότα η λαθουράτη;

Σου είπα μάνα καλε μάναΤσακώνικος Tsakonikos¹

1

Σου είπα μάνα
καλε μάνα,
πάντρεψέ με,
σπιτονοικούρεψέ με.

Su ipa mana,
kale² mana,
pandrepse me,
spitonikokirepse me.

Dir hab ich gesagt, Mutter,
du liebe Mutter,
verheirate mich!
Mach zur Hausherrin mich!

2

Γέρον ἄντρα
μη μου δώσεις,
τ' ύστερα
θα μετανιώσεις.

Jeron andra
mi mu dhosis,
t' istera
tha metanjosis.

Einen alten Mann
nicht mir gib,
weil später
du wirst (es) bereuen.

3

Γιατί ο γέρος
το
ξετάζει,
στο ψιλό
το
λογαριάζει.

Jati o jeros
to
xetazi,
sto psilo
to
logharjazi.

Weil der Alte
das (Akk.)
[er] prüft nach,
aufs genaueste
das (Akk.)
[er] rechnet nach.

4

Που είν'
τ' αλεύρι,
τ' αλάτι,
η κότα
ἡ λαθουράτη; .

Pu in' (ine)
t' alevri,
t' alati,
i kota
i lathurati;³

Wo ist
das Mehl,
das Salz,
die Henne,
die schwarz-weiße?

Su ipa mana, kale mana

SUI¹ Reigentanz ('Labyrinthtanz'), benannt nach Tsakonia, einer Berglandschaft in der Argolis an der Ostseite des Peloponnes. Nach Plutarch soll Theseus diesen schlängenartigen Kranichtanz bei seiner Rückkehr aus dem kretischen Labyrinth zuerst auf Delos getanzt haben² kale: mein Lieber!; Anruf: hallo; du da; Sie da; hör mal!³ Übersetzung von 'lathurati' noch unklar. Das Semikolon im Griechischen entspricht unserem Fragezeichen.